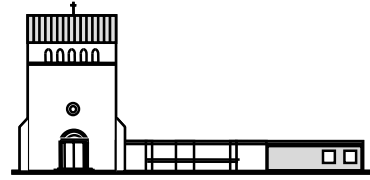


**DEUTSCHE EVANGELISCHE GEMEINDE
IN MALMÖ
TYSKA EVANGELISKA FÖRSAMLINGEN**



Marietorps allé 23, S-217 74 MALMÖ

SATZUNG

Angenommen durch die Gemeindeversammlungen am

11. März und 27. Mai 2007

Inkrafttreten: 1.1.2008

INHALTSVERZEICHNIS

SATZUNG.....	3
Präambel.....	3
1. TITEL ALLGEMEINES	4
§ 1 Name, Rechtsform und Sitz.....	4
§ 2 Auftrag und Aufgaben.....	4
§ 3 Organe der Gemeinde.....	5
2. TITEL MITGLIEDSCHAFT.....	5
§ 4 Voraussetzung und Formen der Mitgliedschaft.....	5
§ 5 Erwerb der Mitgliedschaft durch evangelische Christen.....	6
§ 6 Erwerb der assoziierten Mitgliedschaft.....	8
§ 7 Wirkung der Mitgliedschaft	8
§ 8 Beendigung und Ruhen der Mitgliedschaft	9
§ 9 Mitgliedsbeiträge	11
3. TITEL DER GEMEINDERAT	11
§ 10 Aufgaben des Gemeinderates.....	11
§ 11 Mitglieder des Gemeinderates.....	12
§ 12 Wahl zum Gemeinderat und Amtsdauer.....	13
§ 13 Amt des Gemeinderates.....	14
§ 14 Vorzeitiges Ausscheiden aus dem Gemeinderat.....	14
§ 15 Sitzungen des Gemeinderates, Protokoll	15
§ 16 Beschlussfassung des Gemeinderates	16
4. TITEL DIE GEMEINDEVERSAMMLUNG.....	18
§ 17 Zuständigkeit der Gemeindeversammlung	18
§ 18 Einberufung der Tagungen der Gemeindeversammlung, Tagesordnung.....	19
§ 19 Durchführung der Gemeindeversammlung.....	20
§ 20 Beschlussfassung der Gemeindeversammlung, Stimmberechtigung, Wahlordnung.....	21
5. TITEL PFARRER UND PFARRAMT	23
§ 21 Wahl und Beauftragung des Pfarrers	23
§ 22 Schlichtung	24
6. TITEL WIRTSCHAFTSGRUNDSÄTZE UND REVISOREN.....	25
§ 23 Wirtschaftliche Nachhaltigkeit.....	25
§ 24 Budget und Jahresbericht	25
§ 25 Aufgabe und Amt der Revisoren.....	25
§ 26 Wahl der Revisoren	26
7. TITEL SATZUNGSÄNDERUNGEN UND AUFLÖSUNG DER GEMEINDE.....	27
§ 27 Satzungsänderung.....	27
§ 28 Auflösung der Gemeinde und Vermögensanfall	27
§ 29 Schlussbestimmungen	28

SATZUNG

Präambel

Die Gemeinde versieht den deutschsprachigen kirchlichen Dienst in ihrem Gemeindegebiet auf der Grundlage ihr früher verliehener historischer Rechte.

Die erste Deutsche Evangelische Gemeinde in Malmö wurde im Jahr 1683 gegründet. Sie verschmolz im 19. Jahrhundert mit der schwedischen Innenstadtgemeinde Malmö.

Im Jahre 1922 wurde die Deutsche Evangelische Gemeinde in Malmö mit den Satzungen vom 22. März 1922 ein zweites Mal gegründet. Im Jahr 1966 wurde die Wahlordnung der Gemeinde zur Durchführung des § 6 der Satzung von 1922 beschlossen.

Durch Beschluss der Gemeindeversammlung vom [11.März 2007] und vom [27.Mai 2007] [genehmigt durch die königliche Majestät am] hat die Gemeinde ihre Satzung geändert und sich diese vorliegende Satzung gegeben.

Die Gemeinde ist Eigentümerin der von ihr erbauten und im Jahr 1931 fertiggestellten Deutschen Evangelischen Kirche in Malmö mit Pfarrhaus und Gemeindezentrum auf dem Grundstück Erikslust 1 in der Stadt Malmö.

Der Auftrag Jesu Christi zur Verkündigung des Evangeliums ist für die Gemeinde verpflichtend. Grundlage der Verkündigung in der Gemeinde ist das in Jesus Christus offenbar gewordene Wort Gottes, wie es in der Heiligen Schrift Alten und Neuen Testaments gegeben, in den altkirchlichen Bekenntnissen und reformatorischen Bekenntnisschriften bezeugt und in der *Leuenberger*

STADGAR

Inledning

Församlingen utför kyrkligt arbete på församlingsområdet på grundval av tidigare givna historiska rättigheter.

Den första Tyska evangeliska församlingen i Malmö grundades år 1683. Den uppgick under 1800-talet i Svenska Kyrkans innerstadsförsamling i Malmö.

År 1922 grundades den Tyska Evangeliska Församlingen i Malmö för andra gången med sina stadgar av den 22 mars 1922. År 1966 antogs församlingens val ordning enligt 6 § 1922 års i stadgar

Genom beslut av Församlingsstämman av den [11 mars 2007] och den [27 maj 2007] [godkänt av Kungl. Maj:t den ...] har Församlingen ändrat sina stadgar och antagit denna Stadga.

Församlingen är ägare till Tyska Evangeliska Kyrkan i Malmö jämte prästbostad och församlingshem som uppfördes genom församlingens försorg och färdigställdes år 1931 på fastigheten Erikslust 1 i Malmö Stad.

Församlingen följer Jesu Kristi uppdrag att förkunna evangeliet. Församlingens förkunnande grundas på Guds ord såsom de uppenbarades i Jesus Kristus, i de heliga skrifterna i Gamla och Nya Testamentet, bevitnades i de tidiga kyrkliga bekännelserna och de reformatoriska bekännelseskriterierna och bekräftades i *Leuenberger Konkordie*.

Konkordie bestätigt wird.

1. TITEL ALLGEMEINES

§ 1 Name, Rechtsform und Sitz

- (1) Die Gemeinde führt den Namen „Deutsche Evangelische Gemeinde in Malmö und im südlichen Schweden“, genannt „Deutsche Evangelische Gemeinde in Malmö“ (im folgenden: „die Gemeinde“). Sie ist eine deutschsprachige evangelische Gemeinde in Malmö und Teilen des südlichen Schweden, hauptsächlich im Bistum Lund. Die Gemeinde hat die Rechtsform eines schwedischen nichtwirtschaftlichen Vereines (ideell förening).
- (2) Die Gemeinde hat ihren Sitz in Malmö.

§ 2 Auftrag und Aufgaben

- (1) Die Gemeinde hat die Aufgabe, für den Dienst am Evangelium von Jesus Christus in Wort, Tat und Sakrament Sorge zu tragen. Sie tritt für die ökumenische Gemeinschaft der Christen ein.
- (2) Die Gemeinde hat insbesondere die Aufgabe des kirchlichen Dienstes an evangelischen Christen deutscher Sprache, die im südlichen Schweden leben oder sich dort zeitweise aufhalten. Sie hält Gottesdienste in deutscher Sprache in ihrer Kirche in Malmö sowie an anderen Orten im südlichen Schweden ab. Daneben soll sie Deutschsprachigen im Gemeindegebiet auch unabhängig von deren Gemeindezugehörigkeit in der Muttersprache Beistand leisten und Seelsorge und die Vermittlung christlicher Werte anbieten.
- (3) Die Gemeinde soll mindestens einen deutschsprachigen evangelischen Pfarrer haben, der vorzugsweise von der Evangelischen Kirche in Deutschland entsandt werden soll.

DEL 1 ALLMÄNT

§ 1 Namn, juridisk form och säte

- (1) Församlingens namn är ”Tyska evangeliska församlingen i Malmö och Södra Sverige”, benämnt ”Tyska evangeliska församlingen i Malmö” (nedan Församlingen). Den är en tyskspråkig evangelisk församling i Malmö och delar av södra Sverige, huvudsakligen inom Lunds Stift. Församlingens juridiska form är en ideell förening.
- (2) Församlingens säte är Malmö.

§ 2 Uppdrag och uppgifter

- (1) Församlingen har uppgiften att följa Jesu Kristi evangelium i ord, handling och sakramente. Den verkar för alla kristnas ökumeniska gemenskap.
- (2) Församlingen har särskilt uppgiften att tillhandahålla kyrklig verksamhet för tyskspråkiga evangeliska kristna som är bosatta i södra Sverige eller delvis uppehåller sig där. Församlingen firar gudstjänster på tyska språket i sin kyrka i Malmö samt på andra orter i södra Sverige. Vidare skall Församlingen bistå tyskspråkiga i församlingsområdet oavsett deras medlemskap i Församlingen och erbjuda själavård samt förmedla kristna värderingar, allt på modersmålet tyska.
- (3) Församlingen skall ha minst en tyskspråkig Präst, som företrädesvis skall vara utsänd av Evangelische Kirche in Deutschland (Evangeliska Kyrkorna i Tyskland, nedan „EKD“).

- (4) Die Gemeinde erfüllt ihre Aufgaben auf der Grundlage ihrer früher gegebenen historischen Rechte im Zusammenwirken mit der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Kirche von Schweden / dem Bistum Lund. Sie ist mit der Evangelischen Kirche in Deutschland auf der Grundlage des Vertrages vom 3. Februar / 15. März 1956, sowie mit dem Bistum Lund auf der Grundlage des Partnerschaftsvertrages vom 26. November 2003 vertraglich verbunden. Die Gemeinde ordnet und verwaltet ihre Angelegenheiten eigenständig. Sie ist nicht Teil der Kirche von Schweden.
- (4) Församlingen uppfyller sina uppgifter på grundval av sina tidigare givna historiska rättigheter i samverkan med EKD och Svenska Kyrkan/Lunds Stift. Den är knuten till EKD genom avtalet av den 3 februari / 15 mars 1956 samt med Lunds Stift genom partnerskapsavtalet av den 26 november 2003. Församlingen ordnar och förvaltar sina angelägenheter självständigt. Den är inte del av Svenska Kyrkan.

- (5) Im Hinblick auf den Vertrag zwischen der Kirche von Schweden und der EKD von Oktober 2002 fördert die Gemeinde die Zusammenarbeit mit der Deutschen Christinengemeinde in Göteborg und der Deutschen St. Gertrudsgemeinde in Stockholm.
- (5) Med hänsyn till Avtalet mellan Svenska kyrkan och Evangeliska kyrkan i Tyskland (EKD) från oktober 2002 främjar Församlingen samarbetet med Tyska Kristine församling i Göteborg och Tyska S:ta Gertruds församling i Stockholm.

§ 3 Organe der Gemeinde

Die Organe der Gemeinde sind:

- a) der Gemeinderat,
- b) die Gemeindeversammlung,
- c) Pfarrer bzw. Pfarramt, sowie
- d) die Revisoren.

§ 3 Församlingens organ

Församlingens organ är:

- a) Församlingsrådet,
- b) Församlingsstämman,
- c) Prästen resp. pastorsexpeditionen,
- d) Revisorerna.

2. TITEL MITGLIEDSCHAFT

§ 4 Voraussetzung und Formen der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft in der Gemeinde kann durch alle Personen erworben werden, die sowohl
- a) christlich getauft sind,
 - b) die deutsche Sprache verstehen, und
 - c) sich zumindest zeitweise mit gewisser Regelmäßigkeit im Gemeindegebiet südliches Schweden aufhalten.

DEL 2 MEDLEMSKAP

§ 4 Medlemskapets förutsättningar och form

- (1) Medlemskap i Församlingen kan förvärfvas av envar, som både
- a) är döpt enligt den kristna tron,
 - b) förstår tyska språket, samt
 - c) uppehåller sig åtminstone tidvis med viss regelbundenhet i församlingsområdet Södra Sverige.

- (2) Evangelische Christen können jederzeit ihren Beitritt zur Gemeinde erklären. Dies gilt insbesondere für Mitglieder der Kirche von Schweden oder einer Gliedkirche der Evangelischen Kirche in Deutschland. Christen anderer Konfession können auf Antrag als assoziierte Mitglieder aufgenommen werden. Wenn im Folgenden nicht ausdrücklich evangelische Mitglieder genannt werden, sind mit „Mitglied“ sämtliche Mitglieder gemeint.
- (3) Alle Deutschsprachigen, die sich im Gemeindegebiet aufhalten und die christlichen Grundwerte teilen, sind als Freunde der Gemeinde zu den Veranstaltungen und Gottesdiensten der Gemeinde eingeladen.

§ 5 Erwerb der Mitgliedschaft durch evangelische Christen

- (1) Wer durch einen Pfarrer der Gemeinde oder in Absprache mit diesem durch einen ihn vertretenden Pfarrer in der Gemeinde getauft wird, wird Mitglied der Gemeinde. In Erwartung der Taufe kann die assoziierte Mitgliedschaft (§ 6) beantragt werden.
- (2) Deutschsprachige evangelische Christen, die sich zumindest zeitweise mit gewisser Regelmäßigkeit im Gemeindegebiet aufhalten, können durch Erklärung gegenüber dem Pfarrer oder gegenüber dem Gemeinderat der Gemeinde beitreten. Die Beitrittserklärung kann mündlich oder schriftlich erfolgen und soll den Namen, das Geburtsdatum und die Anschrift enthalten. Die Angaben werden in der Gemeindemitgliederkartei notiert.
- (3) Der Pfarrer informiert den Gemeinderat in der nächsten ordentlichen Sitzung über seit der letzten ordentlichen Sitzung eingegangene Beitrittserklärungen. Der Gemeinderat kann dem Beitritt einer Person im Einzelfall begründet widersprechen.

- (2) Evangeliska kristna har rätt att anmäla sig som medlemmar till Församlingen. Det gäller särskilt medlemmar i Svenska kyrkan eller i någon delkyrka till EKD. Kristna som tillhör en annan konfession kan på begäran upptagas såsom associerade medlemmar. Om inte evangeliska medlemmar omnämnes särskilt, avses nedan med ”medlem” samtliga medlemmar.
- (3) Alla tyskspråkiga som uppehåller sig i församlingsområdet och delar de kristna grundvärderingarna är såsom Församlingens vänner välkomna till alla arrangemang och gudstjänster som Församlingen anordnar.

§ 5 Hur evangeliska kristna blir medlemmar

- (1) Den som döps i Församlingen av Församlingens präst eller enligt överenskommelse med denne av annan präst som företräder honom, blir medlem i Församlingen. I avvaktan på dop kan ansökan till associerat medlemskap (6 §) ske.
- (2) Tyskspråkiga, evangeliska kristna som uppehåller sig åtminstone tidvis med viss regelbundenhet i Församlingsområdet, kan genom anmälan gentemot Prästen eller Församlingsrådet upptagas som medlem i Församlingen. Anmälan om inträde kan ske skriftligen eller muntligen, varvid namn, födelsedatum och adress skall anges. Uppgifterna antecknas i Församlingens medlemsregister.
- (3) Prästen informerar Församlingsrådet vid nästa ordinarie sammanträde om de anmälningar om inträde som inkommit sedan den senaste ordinarie sammankomsten. Församlingsrådet kan i enstaka fall genom motiverat beslut avvisa en persons inträde. Avvisningen

- Der Widerspruch ist dem Betroffenen schriftlich zuzustellen. Erfolgt kein Widerspruch in der Gemeinderatssitzung, in der über den Beitritt informiert wird, ist der Beitritt zum Datum der Beitrittserklärung wirksam.
- (4) Gegen den Widerspruch des Gemeinderates kann die Person, die den Beitritt zur Gemeinde begehrt, Beschwerde einlegen. Die Beschwerde ist innerhalb eines Monats nach Zugang des schriftlichen Widerspruchs unter Angaben von Gründen bei der Gemeinde einzureichen und an die Evangelische Kirche in Deutschland zu richten. Der Gemeinderat prüft, ob die Beschwerde ordnungsgemäß erhoben ist und leitet sie unverzüglich bei der Gemeinde an die Evangelische Kirche in Deutschland weiter, soweit er nicht seinen Widerspruch zurücknimmt. Wird der Widerspruch nicht innerhalb vier Wochen nach Eingang an die Evangelische Kirche in Deutschland weitergeleitet, ist der Beitritt zum Datum der Beitrittserklärung wirksam.
- (5) Die Beitrittserklärung für Kinder bis zum schwedischen Volljährigkeitsalter, z Zt. 18 Jahre, wird durch die Erziehungsberechtigten abgegeben. Ab dem nach schwedischem Gesetz und der Kirchenordnung der schwedischen Kirche angegebenen Alter, z Zt. 12 Jahre, müssen Kinder dem Antrag mündlich oder schriftlich zustimmen und können Kinder durch schriftliche Erklärung selbständig aus der Gemeinde austreten. Über das allgemeine Volljährigkeitsalter hinaus wird die Mitgliedschaft von Kindern nicht automatisch fortgeführt, sondern muss von dem Betroffenen bestätigt werden. Die Bestätigung erfolgt durch schriftliche oder mündliche Erklärung gegenüber Pfarrer oder Gemeinderat oder durch Zahlung eines Mitgliedsbeitrages.
- (6) Auch Ehegatten, Lebenspartner und
- skall skriftligen delges den berörda personen. Om ingen avvissning sker under det sammanträde då Församlingsrådet informeras om inträdet, förvärvas medlemskapet med verkan fr.o.m. dagen för inträdesanmälan.
- (4) Församlingsrådets avvissningsbeslut kan överklagas av den person som begär inträde. Överklagandet skall inlämnas till Församlingen inom en månad efter delgivning av det skriftliga avvissningsbeslutet med angivande av skäl och vara ställt till EKD. Församlingsrådet prövar om överklagandet uppfyller de formella kraven och vidarebefordrar det till EKD utan dröjsmål, såvida Församlingsrådet inte tar tillbaka avvissningen. Om överklagandet inte vidarebefordras till EKD inom fyra veckor efter att det inkom till Församlingen, förvärvas medlemskapet med verkan fr.o.m. dagen för inträdesanmälan.
- (5) Barn upp till den svenska myndighetsåldern, f n 18 år, tas upp efter inträdesanmälan från målsman. Fr.o.m. den i lag och Svenska Kyrkans Kyrkoordning angivna åldern, f n 12 år, måste barn muntligen eller skriftligen samtycka till anmälan och kan genom skriftlig förklaring självständigt träda ur Församlingen. Medlemskapet förlängs inte med automatik när barnet blivit myndigt, utan barnet ifråga måste bekräfta medlemskapet. Sådan bekräftelse sker genom muntlig eller skriftlig förklaring gentemot Prästen eller Församlingsrådet eller genom erläggande av medlemsavgift.
- (6) Även makar, sambor och andra myndiga

andere volljährige Personen, die in einem gemeinsamen Haushalt leben, müssen jeweils einzeln den Beitritt erklären.

§ 6 Erwerb der assoziierten Mitgliedschaft

- (1) Jeder Deutschsprachige, der einer anderen christlichen Konfession angehört und sich zumindest zeitweise mit gewisser Regelmäßigkeit im Gemeindegebiet aufhält, kann durch Erklärung gegenüber dem Pfarrer oder dem Gemeinderat die Aufnahme in die Gemeinde als assoziiertes Mitglied beantragen. Der Antrag kann mündlich oder schriftlich gestellt werden und soll den Namen, das Geburtsdatum und die Anschrift enthalten. Die Angaben werden in der Gemeindemitgliederkartei notiert.
- (2) Der Gemeinderat entscheidet auf seiner nächstfolgenden ordentlichen Sitzung über den Aufnahmeantrag. Gegen die Ablehnung ist kein Rechtsmittel möglich.
- (3) Die Vorschriften über die Mitgliedschaft von Ehegatten, Kindern usw. in § 5 geltend entsprechend.
- (4) Der Erwerb der assoziierten Mitgliedschaft ist, soweit die Gemeinde betroffen ist, mit keinem Konfessionswechsel verbunden. Taufe und Konfessionswechsel werden als kirchliche Amtshandlungen durch den Pfarrer in eigener Verantwortung vollzogen.

§ 7 Wirkung der Mitgliedschaft

- (1) Jedes Mitglied der Gemeinde ist unter den in dieser Satzung genannten Voraussetzungen stimmberechtigt. Die Wählbarkeit zum Gemeinderat und das Wahlrecht bei der Pfarrerwahl und bei Satzungsänderungen sowie zur Auflösung der Gemeinde sind jedoch den evangelischen Mitgliedern

personer som lever i ett gemensamt hushåll, måste anmäla sitt medlemskap var för sig.

§ 6 Hur man blir associerad medlem

- (1) Varje tyskspråkig som tillhör en annan kristen konfession och åtminstone tidvis uppehåller sig med viss regelbundenhet i församlingsområdet, kan genom förklaring gentemot Prästen eller Församlingrådet ansöka om att bli upptagen som associerad medlem i Församlingen. Ansökan kan ske skriftligen eller muntligen, varvid namn, födelsedatum och adress skall anges. Uppgifterna antecknas i Församlingens medlemsregister.
- (2) Församlingrådet beslutar vid nästföljande ordinarie sammanträde om ansökan om medlemskap. Ett avslag kan inte överklagas.
- (3) Föreskrifterna avseende medlemskap för makar, barn mm. i 5 § äger motsvarande tillämpning.
- (4) Att bli associerad medlem i Församlingen innebär inte, vad Församlingen beträffar, att den ursprungliga konfessionen frånträdes. Dop och byte av konfession utförs såsom kyrkliga förrättningar av Prästen under eget ansvar.

§ 7 Medlemskapets verkan

- (1) Varje medlem i Församlingen har rösträtt under förutsättningarna enligt dessa stadgar. Dock kan endast en evangelisk medlem bli ledamot i Församlingrådet, rösta vid prästvalet och besluta om stadgeändringar samt om upplösning av Församlingen.

- vorbehalten.
- | | |
|---|---|
| <p>(2) Die Mitgliedschaft in der Gemeinde und die Mitgliedschaft in einer Gliedkirche der Evangelischen Kirche in Deutschland schließen sich nicht aus. Die Mitgliedschaft in der Gemeinde hat keine Auswirkung auf die Mitgliedschaft in der Kirche von Schweden. Die Gemeinde ermuntert ihre Mitglieder ausdrücklich, auch Mitglieder der Kirche von Schweden zu werden bzw. zu bleiben.</p> <p>(3) Alle Mitglieder sind eingeladen, mit ihren Gaben an der Gestaltung des kirchlichen Lebens und den Gemeindeveranstaltungen mitzuwirken und kirchliche und diakonische Aufgaben zu übernehmen.</p> <p>(4) Die Mitglieder sind verpflichtet, einen Mitgliedsbeitrag zu zahlen (näher § 9 unten). Durch den Mitgliedsbeitrag tragen die Mitglieder der Gemeinde mit dazu bei, dass die Gemeinde ihre Aufgaben erfüllen und ihr Eigentum, insbesondere die Deutsche Kirche in Malmö erhalten kann.</p> | <p>(2) Medlemskapet i Församlingen och medlemskapet i en delkyrka till EKD utesluter inte varandra. Medlemskapet i Församlingen har ingen inverkan på medlemskap i Svenska Kyrkan. Församlingen uppmuntrar sina medlemmar uttryckligen att även bli resp. förbli medlemmar i Svenska Kyrkan.</p> <p>(3) Alla medlemmar är inbjudna att medverka vid den kyrkliga verksamheten och Församlingens arrangemang och att utföra kyrkliga och diakoniska uppgifter.</p> <p>(4) Medlemmarna är skyldiga att erlägga en medlemsavgift (närmare 9 § nedan). Genom medlemsavgiften bidrar Församlingens medlemmar till att Församlingen kan fullfölja sina uppgifter och underhålla sin fasta egendom, särskilt Tyska Kyrkan i Malmö.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>§ 8 Beendigung und Ruhen der Mitgliedschaft</p> <p>(1) Die Mitgliedschaft endet</p> <ul style="list-style-type: none">a) mit dem Tod des Mitglieds,b) durch Austritt (Abs. 2 unten),c) durch Ausschluss aus der Gemeinde (Abs. 3 unten), oderd) durch Feststellung des Gemeinderates (Abs. 5 unten). <p>(2) Der Austritt erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Gemeinderat. Der Empfang der Austrittserklärung ist in geeigneter Weise zu quittieren. Der Austritt ist jeweils zum Ende der Monates wirksam, der auf den Monat der Erklärung folgt.</p> <p>(3) Ein Mitglied kann durch Beschluss des Gemeinderates aus der Gemeinde</p> | <p>§ 8 När medlemskapet upphör och vilar</p> <p>(2) Medlemskapet upphör</p> <ul style="list-style-type: none">a) vid medlemmens död,b) genom utträde (2 st. nedan),c) genom uteslutning från Församlingen (3 st. nedan), ellerd) genom Församlingsrådets fastställelse (5 st. nedan). <p>(2) Utträdet sker genom skriftlig förklaring gentemot Församlingsrådet. Mottagandet av utträdesförklaringen skall kvitteras på lämpligt sätt. Utträdet äger verkan per den siste i den månad som följer på förklaringen.</p> <p>(3) En medlem kan genom Församlingsrådets beslut uteslutas från</p> |
|---|--|

ausgeschlossen werden, wenn es gegen das Bekenntnis der Gemeinde grob verstößt oder den Interessen der Gemeinde wiederholt erheblichen Schaden zufügt. Vor der Beschlussfassung ist dem Mitglied unter Setzung einer angemessenen Frist Gelegenheit zu geben, persönlich vor dem Gemeinderat oder schriftlich Stellung zu nehmen. Eine schriftliche Stellungnahme des Betroffenen ist in der Gemeinderatssitzung zu verlesen. Der Beschluss über den Ausschluss ist mit Gründen zu versehen und dem Mitglied mit eingeschriebenem Brief bekannt zu machen. Gegen den Ausschließungsbeschluss steht dem Mitglied das Recht des Widerspruchs an die Evangelische Kirche in Deutschland zu. Der Widerspruch muss innerhalb einer Frist von einem Monat ab Zugang des Beschlusses beim Gemeinderat eingelegt und an die Evangelische Kirche in Deutschland gerichtet werden. Ist der Widerspruch rechtzeitig eingelegt, so hat der Gemeinderat ihn unverzüglich an die Evangelische Kirche in Deutschland weiterzuleiten, soweit er nicht selbst den Ausschluss zurücknimmt. Wird der Widerspruch dennoch nicht an die Evangelische Kirche in Deutschland weitergeleitet, so ist die Ausschließung unwirksam. Legt das Mitglied innerhalb der Frist keinen Widerspruch ein, so ist der Ausschließungsbeschluss mit Ablauf der Widerspruchsfrist wirksam.

- (5) Der Gemeinderat kann im Einzelfall die Beendigung der Mitgliedschaft feststellen, wenn ein Mitglied mindestens drei Jahre in Folge keinen Gemeindebeitrag gezahlt hat und auch sonst keinerlei Kontakt mehr mit dem betroffenen Mitglied besteht. Die Feststellung ist dem Betroffenen schriftlich an die zuletzt der Gemeinde bekannte Adresse zuzustellen. Wenn sich der Betroffene daraufhin nicht innerhalb von vier Wochen bei der Gemeinde meldet und einen Beitrag

Församlingen om denne grovt bryter mot Församlingens bekännelse eller vid upprepade tillfällen allvarligt skadat Församlingens intressen. Innan beslut fattas, skall medlemmen inom skälig tid beredas tillfälle att personligen eller skriftligen ta ställning inför Församlingsrådet eller skriftligen. Ett skriftligt ställningstagande från den berörda personen skall uppläsas under Församlingsrådets sammanträde. Beslutet om uteslutning skall motiveras och delges medlemmen per rekommenderat brev. Medlemmen äger överklaga Församlingsrådets beslut om uteslutning till EKD. Överklagandet medför inhibition av beslutet. Överklagandet skall inlämnas till Församlingen inom en månad efter delgivning av beslutet och vara ställt till EKD. Om överklagandet lämnats in i rätt tid, skall Församlingsrådet vidarebefordra det utan dröjsmål till EKD, såvida Församlingsrådet inte avhjälpes överklagandet och tar tillbaka uteslutningen. För det fall Församlingsrådet varken avhjälpes eller vidarebefordrar överklagandet till EKD, är beslutet utan verkan. Om medlemmen inte överklagar beslutet i rätt tid, blir beslutet om uteslutning verksamt vid utgången av tidsfristen.

- (5) Församlingsrådet kan i det enskilda fallet fastställa att ett medlemskap har upphört, om en medlem under minst tre år i följd inte erlagt något församlingsbidrag och även i övrigt ingen som helst kontakt består med den berörde medlemmen. Fastställelsen skall delges medlemmen skriftligen under dennes senaste för Församlingen kända adress. Om den berörde inte tar kontakt med Församlingen inom fyra veckor därefter och erlägger ett församlingsbidrag, upphör

zahlt, endet die Mitgliedschaft mit Ablauf dieser Frist.

medlemskapet vid utgången av denna tidsfrist.

§ 9 Mitgliedsbeiträge

§ 9 Medlemsbidrag

(1) Von den Mitgliedern werden Jahresbeiträge erhoben (Gemeindebeitrag). Die Höhe des Gemeindebeitrags und die Fälligkeit werden von der Gemeindeversammlung auf Vorschlag des Gemeinderates bestimmt. Die Gemeindeversammlung soll einen empfohlenen Beitrag und kann einen Mindestbeitrag festlegen.

(1) Av medlemmarna uppbäres årliga medlemsbidrag (församlingsbidrag). Församlingsbidragets belopp och förfallotid fastställs av Församlingsstämman på Församlingsrådets framställan. Församlingsstämman skall fastställa ett rekommenderat och må fastställa ett minimibelopp.

(2) Die Gemeindebeiträge können für alle in einem gemeinsamen Haushalt lebenden Mitglieder als Familienbeitrag gezahlt werden.

(2) Församlingsbidragen kan erläggas som familjebidrag för samtliga medlemmar som lever i ett gemensamt hushåll.

(3) Wenn in einem Kalenderjahr kein Gemeindebeitrag gezahlt wurde, ruht die Mitgliedschaft im Folgejahr. Sobald ein Gemeindebeitrag gezahlt wird, lebt die Mitgliedschaft mit unmittelbarer Wirkung wieder auf. Während des Ruhens der Mitgliedschaft hat das betroffene Mitglied kein Stimmrecht.

(3) Om inget församlingsbidrag erlagts under ett kalenderår, vilar medlemskapet under följande år. Så snart ett församlingsbidrag erlagts, återupptas medlemskapet med omedelbar verkan. Under den tiden medlemskapet vilar är medlemmen inte röstberättigad.

(4) Der Gemeinderat kann einzelne Mitglieder von der Beitragszahlung befreien.

(4) Församlingsrådet kan befria enskilda medlemmar från skyldigheten att erlägga församlingsbidrag.

3. TITEL DER GEMEINDERAT

DEL 3 FÖRSAMLINGSRÅDET

§ 10 Aufgaben des Gemeinderates

§ 10 Församlingsrådets uppgifter

(1) Der Gemeinderat ist für alle Angelegenheiten der Gemeinde und die Wahrnehmung ihrer Interessen zuständig, soweit sie nicht durch diese Satzung einem anderen Organ zugewiesen werden.

(1) Församlingsrådet ansvarar för samtliga angelägenheter i församlingen och tar tillvara Församlingens intressen, såvida dessa inte åläggs ett annat organ enligt föreliggande stadgar.

(2) Er hat insbesondere folgende Aufgaben:

(2) Det har särskilt följande uppgifter:

a) Vorbereitung, Erstellung der Tagesordnung und Durchführung der Gemeindeversammlung;

a) förbereda, upprätta dagordningen för och genomföra Församlingsstämman;

b) Ausführung der Beschlüsse der

b) genomföra Församlingsstämmans

- | | |
|--|--|
| <p>Gemeindeversammlung;</p> <p>c) Verwaltung von Finanzen und Grundeigentum der Gemeinde sowie der übergemeindlichen Spenden und Kollekten;</p> <p>d) Aufstellung eines Haushaltsplanes für jedes Geschäftsjahr, Organisation und Überwachung der laufenden Buchführung, Erstellung eines Jahresberichtes;</p> <p>e) Vorlage von Vorschlägen für die Pfarrerrwahl an die Gemeindeversammlung;</p> <p>f) Anordnung von Gottesdiensten in deutscher Sprache in der Kirche der Gemeinde in Malmö und an anderen Orten des Gemeindegebiets, sowie Organisation der seelsorgerischen Arbeit;</p> <p>g) Anstellung von Mitarbeitern, Erstellung von Arbeitsbeschreibungen, Wahrnehmung der Arbeitgeberrechte und -pflichten;</p> <p>h) Pflege der Kontakte zur Evangelischen Kirche in Deutschland und zur Kirche von Schweden;</p> <p>i) Unterstützung der ökumenischen Arbeit vor Ort.</p> <p>(3) Die Gemeinde wird gerichtlich und außergerichtlich durch zwei Mitglieder des Gemeinderates vertreten, von denen eines der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende des Gemeinderates sein muss.</p> | <p>beslut;</p> <p>c) förvalta Församlingens finanser och fasta egendom såväl som gåvor och kollekter som samlas in för annans räkning;</p> <p>d) upprätta en budget för varje räkenskapsår, organisera och övervaka den löpande bokföringen, upprätta en årsredovisning;</p> <p>e) lägga fram förslag till valet av Präst till Församlingsstämman;</p> <p>f) anordna gudstjänster på tyska språket i församlingens kyrka i Malmö och på andra orter inom församlingsområdet, samt organisera själavårdsarbetet;</p> <p>g) anställa medarbetare, upprätta arbetsbeskrivningar, tillvarata arbetsgivarens rättigheter och skyldigheter;</p> <p>h) vårda kontakten till EKD och till Svenska Kyrkan;</p> <p>i) understödja det lokala ekumeniska arbetet.</p> <p>(3) Församlingen företräds utom och inför rätta av två ledamöter i Församlingsrådet, varav en måste vara ordföranden eller vice ordföranden.</p> |
|--|--|

§ 11 Mitglieder des Gemeinderates

- (1) Der Gemeinderat besteht aus fünf Mitgliedern sowie dem Pfarrer als Mitglied kraft Amtes.
- (2) Mindestens ein Gemeinderatsmitglied soll im Gemeindegebiet außerhalb von Malmö/ Lund und Umgebung wohnhaft sein.

§ 11 Församlingsrådets ledamöter

- (1) Församlingsrådet består av fem ledamöter jämte Prästen.
- (2) Minst en ledamot i Församlingsrådet skall vara bosatt i församlingsområdet utanför Malmö/ Lund med omnejd.

- (3) Personen, die miteinander verheiratet oder Verwandte ersten Grades sind, können nicht zugleich dem Gemeinderat angehören. Angestellte der Gemeinde (mit Ausnahme des Pfarrers) können ebenfalls nicht dem Gemeinderat angehören.

§ 12 Wahl zum Gemeinderat und Amtsdauer

- (1) Wählbar zum Gemeinderat sind nur evangelische Mitglieder der Gemeinde, die in der Gemeindeversammlung nach §20 Abs. 1 stimmberechtigt sind und im Gemeindegebiet ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt haben.
- (2) Die fünf Gemeinderatsmitglieder sowie zwei Stellvertreter werden durch die Gemeindeversammlung einzeln gewählt. Durch diese Wahl wird zugleich einer von ihnen zum Vorsitzenden der Gemeinde und des Gemeinderates bestimmt.
- (3) *Der Gemeinderat kann bei Bedarf Mitglieder der Gemeinde als Beigeordnete für besondere Aufgabenbereiche berufen. Diese haben kein Stimmrecht im Gemeinderat.*
- (4) Die Amtsdauer der Mitglieder beträgt jeweils vier Jahre. Die Amtszeit beginnt jeweils am 1. Januar eines Kalenderjahres.
- (5) Die Mitglieder des Gemeinderates können in ununterbrochener Folge jeweils nur zwei volle Amtsperioden amtieren. Der Schatzmeister kann jedoch auf Vorschlag des Gemeinderates mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen für eine dritte Amtsperiode gewählt werden. Ein ehemaliges Gemeinderatsmitglied kann erst nach Ablauf von mindestens zwei Jahren erneut in den Gemeinderat gewählt werden.

- (3) Personer som är gifta med varandra eller släkt i första ledet kan inte samtidigt vara ledamöter i Församlingsrådet. Anställda i församlingen (med undantag för prästen) kan inte heller vara del av Församlingsrådet.

§ 12 Val och kallelse till Församlingsrådet och mandatperiodens längd

- (1) Valbara till Församlingsrådet är endast evangeliska medlemmar som är röstberättigade i församlingsstämman enligt 20 § 1 st. och är bosatta samt stadigvarande uppehåller sig i församlingsområdet.
- (2) De fem ledamöterna i Församlingsrådet jämte två suppleanter väljs enskilt av församlingsstämman. Genom detta val väljs samtidigt en av dessa till församlingens och församlingsrådets ordförande.
- (3) Församlingsrådet kan vid behov utse församlingsmedlemmar till adjungerade medlemmar för särskilda uppgifter. Dessa har ingen rösträtt i församlingsrådet.
- (4) Ledamöternas mandatperiod är fyra år. Mandatperioden påbörjas den 1 januari i respektive kalenderår.
- (5) Församlingsrådets ledamöter kan utan uppehåll endast inneha uppdraget under två hela mandatperioder i följd. Kassören kan dock på församlingsrådets framställan väljas för en tredje mandatperiod med en majoritet om två tredjedelar av de avgivna rösterna. En tidigare ledamot kan tidigast efter utgången av två år åter väljas till ledamot i församlingsrådet.

§ 13 Amt des Gemeinderates

- (1) Der Gemeinderat wählt in seiner ersten konstituierenden Sitzung den stellv. Vorsitzenden und den Schatzmeister. Die Vereinigung mehrerer der Ämter des Vorsitzenden, stellv. Vorsitzenden und Schatzmeisters in einer Person ist nicht möglich. Der Pfarrer kann keines der genannten Ämter ausüben. Schriftführung sowie ggf. weitere Ämter oder Aufgaben werden einvernehmlich verteilt.
- (2) Das Amt der Mitglieder des Gemeinderates ist ein kirchliches Ehrenamt und wird unentgeltlich wahrgenommen.
- (3) Die Mitglieder des Gemeinderates haben über alle Angelegenheiten, die ihnen in Ausübung ihres Amtes bekannt werden und ihrer Natur nach vertraulich sind, Verschwiegenheit zu bewahren. Dies gilt mit Vorbehalt für Aussagepflichten etc. nach Maßgabe der jeweils geltenden Vorschriften und Gesetze.

§ 14 Vorzeitiges Ausscheiden aus dem Gemeinderat

- (1) Ein Mitglied des Gemeinderates scheidet vor Ablauf der Amtsperiode aus dem Amt aus, wenn
 - a) es von dem Amt zurücktritt,
 - b) die Voraussetzungen seiner Wählbarkeit entfallen,
 - c) es nicht mehr in der Lage ist, seinen Amtspflichten verantwortungsvoll nachzukommen,
 - d) es sich erheblicher Pflichtverletzungen schuldig gemacht hat, oder wegen einer Straftat rechtskräftig verurteilt wurde, die mit Freiheitsstrafe bedroht ist, oder
 - e) es durch die Gemeindeversammlung

§ 13 Uppdraget som ledamot i Församlingsrådet

- (1) Församlingsrådet väljer vid sitt första konstituerande sammanträde vice ordföranden samt kassören. Samma person kan inte samtidigt vara ordförande, vice ordförande och/eller kassör. Prästen kan inte utöva någon av de nämnda funktionerna. Protokollförare och eventuella övriga funktioner eller uppgifter fördelas i samförstånd.
- (2) Uppdraget som ledamot i Församlingsrådet är ett frivilligt kyrkligt uppdrag som utförs utan ersättning.
- (3) Ledamöterna i Församlingsrådet skall behandla alla ärenden konfidentiellt som kommer till deras kännedom i samband med utövningen av uppdraget och vilka i sin natur är konfidentiella. Detta gäller med undantag för eventuella yppandeskyldigheter enligt gällande lag.

§ 14 Förtida utträde ur Församlingsrådet

- (1) En ledamot utträder ur Församlingsrådet före mandatperiodens utgång, om
 - a) ledamoten avgår från uppdraget,
 - b) ledamoten upphör att vara valbar,
 - c) ledamoten inte längre är i stånd att på ett ansvarsfullt sätt utöva sitt ämbetsuppdrag,
 - d) ledamoten har gjort sig skyldig till betydande brott mot de skyldigheter som åligger denne, eller genom en dom som vunnit laga kraft har dömts för ett brott för vilket fängelsestraff är föreskrivet, eller
 - e) ledamoten avsättes av

mit zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen abgewählt wird.

- (2) In den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben c) und d) stellt der Gemeinderat mit zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen das Ausscheiden fest. Das betroffene Gemeinderatsmitglied ist zuvor soweit möglich zu hören, nimmt aber an der Abstimmung nicht teil.
- (3) Mitglieder des Gemeinderates, deren Amtszeit ausläuft, bleiben jeweils bis zum Amtsantritt des neugewählten Gemeinderatsmitgliedes im Amt.
- (4) Scheidet ein Mitglied vorzeitig aus, so tritt ein Stellvertreter an dessen Stelle. Ist dies nicht möglich, so wird auf der nächsten Gemeindeversammlung eine Nachwahl für die restliche Amtsperiode durchgeführt.
- (5) Sollte, etwa aufgrund geschlossenen Rücktritts, kein Gemeinderat mehr bestehen, beruft der Pfarrer unmittelbar eine außerordentliche Gemeindeversammlung ein und nimmt bis zum Antritt des neuen Gemeinderates die Aufgaben des Gemeinderates geschäftsführend wahr.

§ 15 Sitzungen des Gemeinderates, Protokoll

- (1) Der Gemeinderat hält regelmäßige Sitzungen ab, mindestens jedoch ein Mal im Vierteljahr.
- (2) Die Sitzung wird durch den Vorsitzenden des Gemeinderates - ist dieser verhindert, durch den Stellvertreter - einberufen, der auch die Tagesordnung festlegt. Die Einberufung muss schriftlich (auch elektronisch) mindestens eine Woche im Voraus erfolgen. Wenn der Termin bereits auf der letzten Sitzung festgelegt wurde, ist die schriftliche Einberufung mindestens zwei Tage vorher ausreichend.

Församlingsstämman genom beslut som fattas med två tredjedelar av de avgivna rösterna.

- (2) Vid omständigheter enligt 1 st. bokstav c) och d) fastställer Församlingsrådet utträdet med två tredjedelar av de avgivna rösterna. Den berörda ledamoten skall såvitt möjligt höras dessförinnan, men deltar inte i omröstningen.
- (3) Ledamöter i Församlingsrådet, vars mandatperiod utgår, innehar uppdraget tills den nyvalda ledamoten tillträder.
- (4) För det fall en ledamot avgår i förtid, träder en suppleant i dennes ställe. Om detta inte är möjligt, hålles ett fyllnadsval för den resterande mandatperioden på nästföljande Församlingsstämma.
- (5) Skulle, t ex på grund av att samtliga ledamöter avgår, inget Församlingsråd längre finnas, kallar Prästen omedelbart till ett extraordinärt Församlingsmöte och utför Församlingsrådets uppgifter tills det nya Församlingsrådet tillträder.

§ 15 Församlingsrådets sammanträden, protokoll

- (1) Församlingsrådet håller regelbundna sammanträden, dock minst en gång per kvartal.
- (2) Kallelse till sammanträden utfärdas av Församlingsrådets ordförande - om denne är förhindrad, av vice ordföranden -, som även fastställer dagordningen. Kallelse skall ske skriftligen (även elektroniskt) minst en vecka i förväg. Om tidpunkten för sammanträdet redan bestämts på föregående sammanträde, är en skriftlig kallelse två dagar innan tillräcklig.

- | | |
|---|---|
| <p>(3) Eine Sitzung ist einzuberufen und ein Punkt ist auf die Tagesordnung zu nehmen, wenn es mindestens zwei Mitglieder des Gemeinderates verlangen.</p> <p>(4) Die Sitzung wird durch den Vorsitzenden des Gemeinderates geleitet, bei dessen Abwesenheit durch den Stellvertreter.</p> <p>(5) Die Sitzungen sind grundsätzlich nichtöffentlich. Mitglieder haben jedoch auf Wunsch das Recht zur Teilnahme an Sitzungen des Gemeinderates, soweit dieser nicht beschließt, dass einzelne Tagesordnungspunkte vertraulich beraten werden. Der Gemeinderat kann im Einzelfall die Öffentlichkeit oder die Teilnahme von Gästen zulassen. Vertretern der Evangelischen Kirche in Deutschland sowie von Lunds Stift ist auf deren Verlangen die Teilnahme zu gestatten.</p> <p>(6) Über die Sitzung führt der Schriftführer oder bei dessen Verhinderung ein anderes Mitglied, das die Sitzung nicht leitet, ein Protokoll. In dem Protokoll sind Ort, Zeit, Anwesende, Tagesordnung und Beschlüsse zu verzeichnen. Es ist auf der folgenden Sitzung zu genehmigen und von allen bei der protokollierten Sitzung Anwesenden zu unterschreiben. Die Protokolle sind jährlich fortlaufend zu nummerieren und in geeigneter Form zu archivieren. Die Mitglieder der Gemeinde haben das Recht, die Protokolle einzusehen bzw. Kopien zu erhalten, soweit nicht Teile aus besonderen Gründen für vertraulich erklärt wurden.</p> | <p>(3) Ett sammanträde skall inkallas och en punkt skall tas upp i dagordningen, om minst två ledamöter i Församlingrådet så begär.</p> <p>(4) Sammanträdet ledes av ordföranden, vid dennes frånvaro av vice ordföranden.</p> <p>(5) Sammanträdena är i princip inte offentliga. Medlemmar har dock rätt att delta i Församlingrådets sammanträden om de så önskar, såvida inte Församlingrådet beslutar att vissa dagordningspunkter skall behandlas konfidentiellt. Församlingrådet kan i enstaka fall tillåta att allmänheten eller gäster deltar. Företrädare för EKD samt för Lunds Stift skall vid begäran tillåtas att delta.</p> <p>(6) Över sammanträdet skall protokoll föras av protokollföraren eller annan ledamot, som inte leder sammanträdet. I protokollet skall ort, tid, närvaro, dagordning och beslut anges. Det skall godkännas på nästföljande sammanträde och undertecknas av samtliga som varit närvarande vid det protokollförda sammanträdet. Protokollen skall årsvis numreras fortlöpande och arkiveras på lämpligt sätt. Församlingens medlemmar har rätt att ta del av protokollen resp. erhålla kopior av dessa, såvida inte delar förklarats konfidentiella på grund av särskilda skäl.</p> |
|---|---|

§ 16 Beschlussfassung des Gemeinderates

- (1) Der Gemeinderat ist beschlussfähig, wenn der Vorsitzende oder Stellvertreter sowie mindestens zwei weitere Mitglieder vor Ort anwesend sind oder am Beschluss teilnehmen.

§ 16 Beslutsfattande i Församlingrådet

- (1) Församlingrådet får handlägga ärenden och fatta beslut, när ordföranden eller vice ordföranden samt minst ytterligare två ledamöter är närvarande på plats eller deltar i beslutet. Frånvarande

- Abwesenden Mitgliedern soll auf Wunsch die Möglichkeit gegeben werden, über Distanz, z.B. per Telefon oder andere Medien an der Beratung und Beschlussfassung teilzunehmen, soweit dies geboten und dem Gemeinderat zumutbar ist. Hierbei sind insbesondere die Bedeutung der jeweiligen Entscheidung und der Grund der Abwesenheit zu berücksichtigen. Wenn abwesende Gemeinderatsmitglieder an einer Entscheidung per Distanz teilgenommen haben, ist dies im Protokoll zu vermerken.
- (2) Ein Mitglied darf an der Behandlung einer Frage nicht teilnehmen, die das Mitglied selbst oder seinen Ehegatten, Lebenspartner, Eltern, Kinder, Geschwister, andere nahestehende Personen oder ein dem Mitglied nahestehendes wirtschaftliches oder ähnliches Interesse betrifft. Wer einen Umstand kennt, der einen Befangenheitsgrund darstellen könnte, hat dies unmittelbar kundzutun. Der eventuell Befangene nimmt an der Entscheidung über die Befangenheitsfrage nicht teil.
- (3) Die Beschlussfassung erfolgt einvernehmlich oder in offener Abstimmung, bei der die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet. Jedes Mitglied, einschließlich der Pfarrer, hat eine Stimme. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden bzw. bei dessen Abwesenheit des Stellvertreters den Ausschlag.
- (4) Die Beschlussfassung ist außerhalb der Sitzungen auch schriftlich im Umlaufverfahren möglich, wenn aufgrund der geringen Bedeutung oder die Dringlichkeit der Angelegenheit nicht die nächste Gemeinderatssitzung abgewartet werden braucht bzw. kann. Ein im Umlaufverfahren gefasster Beschluss ist nur wirksam, wenn alle Mitglieder am Umlaufverfahren
- ledamöter skall på begäran beredas tillfälle att delta i överläggning och beslutsfattning per distans, t ex genom telefon eller andra media, såvida det är påkallat och skäligen kan förväntas av Församlingsrådet. Härvid skall särskilt respektive besluts betydelse och anledningen till frånvaron beaktas. Om frånvarande ledamot har deltagit i beslutsfattandet per distans, skall det antecknas i protokollet.
- (2) En ledamot får inte delta i handläggningen av ett ärende som rör ledamoten själv eller ledamotens make, sambo, förälder, barn, syskon, någon annan närstående eller något ledamoten närstående ekonomiskt eller motsvarande intresse. Den som känner till en omständighet som skulle kunna utgöra jäv, skall genast ge det till känna. Den som eventuellt är jävig får inte delta i prövningen av jävsfrågan.
- (3) Beslut fattas i samförstånd eller i öppen omröstning, varvid majoriteten av de avgivna rösterna avgör. Varje ledamot inklusive Prästen har en röst. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst resp. vid dennes frånvaro, vice ordförandens.
- (4) Beslut kan även fattas utanför sammanträden skriftligen per capsulam, om nästa sammanträde inte behöver eller kan inväntas på grund av ärendets ringa betydelse resp. brådska. Ett beslut som fattats per capsulam är endast verksamt, om samtliga ledamöter deltagit i förfarandet. Beslut som fattats per capsulam skall antecknas i

teilnehmen. Im Umlaufverfahren gefasste Beschlüsse sind im Protokoll der nächstfolgenden Sitzung zu vermerken.

nästköjande sammanträdesprotokoll.

4. TITEL DIE GEMEINDEVERSAMMLUNG

DEL 4 FÖRSAMLINGSSTÄMMAN

§ 17 Zuständigkeit der Gemeindeversammlung

§ 17 Församlingsstämmans behörighet

- (1) Die Gemeindeversammlung ist für folgende Angelegenheiten ausschließlich zuständig:
- a) Beschlüsse über den Gemeindeaufbau, die ohne Änderung dieser Satzung durchführbar sind;
 - b) Entgegennahme des Jahresberichtes des Gemeinderates und dessen Entlastung;
 - c) Genehmigung des vom Gemeinderate aufgestellten Entwurfes des Haushaltsplanes für das nächste Geschäftsjahr,
 - d) Festsetzung der Höhe (empfohlene Höhe und ggf. Mindestbeitrag) und Fälligkeit des Gemeindebeitrags,
 - e) Wahl und ggf. Abberufung der Mitglieder des Gemeinderates,
 - f) Wahl des Pfarrers,
 - g) Wahl der Revisoren,
 - h) Errichtung und Auflösung von Einrichtungen der Gemeinde,
 - i) Beschluss und Änderung der Wahlordnung,
 - j) Zustimmung zu Änderungen der Verträge der Gemeinde mit der Evangelischen Kirche in Deutschland sowie mit der Kirche von Schweden (Bistum Lund),
 - k) Änderungen der Satzung und Auflösung der Gemeinde.
- (2) In Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich des

- (1) Församlingsstämman är exklusivt behörig för följande ärenden:
- a) beslut angående Församlingens organisation, såvida beslutet kan genomföras utan ändring av föreliggande stadgar;
 - b) att emotta årsredovisningen från Församlingsrådet och bevilja detsamma ansvarsfrihet;
 - c) godkänna Församlingsrådets budgetförslag för det kommande räkenskapsåret,
 - d) fastställa belopp (rekommenderat belopp och ev. minimibelopp) och förfallotid för församlingsbidraget;
 - e) utse och ev. avsätta ledamöter i Församlingsrådet;
 - f) utse Präst,
 - g) utse Revisorer,
 - h) instifta och upplösa inrättningar hos Församlingen,
 - i) besluta och ändra valordningen,
 - j) godkänna ändringar i Församlingens avtal med EKD samt med Svenska Kyrkan (Lunds Stift),
 - k) ändra stadgarna och upplösa Församlingen.
- (2) I ärenden som faller under Församlingsrådets behörighet kan

Gemeinderates fallen, kann die Gemeindeversammlung Empfehlungen an den Gemeinderat beschließen. Der Gemeinderat kann seinerseits in Angelegenheiten seines Zuständigkeitsbereiches die Meinung der Gemeindeversammlung einholen. Der Gemeinderat hat Empfehlungen der Gemeindeversammlung zu folgen, es sei denn, dass nach Ansicht des Gemeinderates erhebliche Gründe dagegen sprechen.

§ 18 Einberufung der Tagungen der Gemeindeversammlung, Tagesordnung

- (1) Mindestens zweimal im Jahr, möglichst im ersten und im letzten Quartal, soll jeweils eine ordentliche Tagung der Gemeindeversammlung stattfinden. Sie wird vom Gemeinderat unter Einhaltung einer Frist von vierzehn Tagen schriftlich – wobei eine Bekanntgabe im Gemeindebrief ausreicht – unter Angabe der Tagesordnung einberufen. Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung folgenden Tag. Das Einladungsschreiben gilt dem Mitglied der Gemeindeversammlung als zugegangen, wenn es an die letzte vom Mitglied der Gemeinde schriftlich bekannt gegebene Adresse gerichtet ist. Die Tagesordnung setzt der Gemeinderat fest.
- (2) Jedes stimmberechtigte Mitglied der Gemeinde kann bis spätestens eine Woche vor dem Tag der Gemeindeversammlung beim Gemeinderat schriftlich beantragen, dass weitere Angelegenheiten nachträglich auf die Tagesordnung gesetzt werden. Der Leiter hat zu Beginn der Gemeindeversammlung die Tagesordnung entsprechend zu ergänzen. Über Anträge auf Ergänzung der Tagesordnung, die erst in der Gemeindeversammlung gestellt werden, beschließt die Gemeindeversammlung. Zur Annahme

Församlingsstämman besluta om rekommendationer till Församlingsrådet. Församlingsrådet kan i sin tur i ärenden som ligger inom dess behörighetsområde inhämta Församlingsstämmans åsikt. Församlingsrådet skall följa Församlingsstämmans rekommendationer, om inte Församlingsrådet anser att särskilda skäl talar däremot.

§ 18 Kallelse till Församlingsstämman, dagordning

- (1) Minst två gånger om året, om möjligt under första och sista kvartalet, skall ordinarie Församlingsstämma äga rum. Kallelse till Församlingsstämman utfärdas skriftligen – varvid kungörelse i församlingsbrevet är tillräcklig – av Församlingsrådet med en tidsfrist om fjorton dagar, med angivande av dagordningen. Fristen börjar löpa dagen efter det att kallelsen avsänts. Kallelsen anses delgiven församlingsmedlemmen, om den är ställd till den adress som medlemmen senast skriftligen meddelat Församlingen. Församlingsrådet fastställer dagordningen.
- (2) Varje röstberättigad medlem i Församlingen kan t o m en vecka innan dagen före Församlingsstämman skriftligen ansöka hos Församlingsrådet om att ytterligare ärenden upptages på dagordningen. Mötets ordförande skall vid Församlingsstämmans början komplettera dagordningen i enlighet därmed. Församlingsstämman fattar beslut om ansökan om ändring av dagordningen som framställs först under mötet. Sådan ansökan kan endast antas med två tredjedelar av de avgivna rösterna.

des Antrags ist eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erforderlich.

- (3) Der Gemeinderat kann jederzeit eine außerordentliche Gemeindeversammlung einberufen, wenn er es für nötig hält. Sie muss einberufen werden, wenn das Interesse der Gemeinde es erfordert oder wenn die Einberufung von mindestens zehn stimmberechtigten Mitgliedern schriftlich unter Angabe des Zwecks und der Gründe vom Gemeinderat verlangt wird.

§ 19 Durchführung der Gemeindeversammlung

- (1) Die Gemeindeversammlung wird vom Vorsitzenden des Gemeinderates bzw. dem stellvertretenden Vorsitzenden oder bei Abwesenheit beider von einem anderen Mitglied des Gemeinderates geleitet. Ist kein Mitglied des Gemeinderates anwesend, bestimmt die Gemeindeversammlung, wer die Leitung übernimmt. Bei Wahlen kann die Leitung der Gemeindeversammlung für die Dauer des Wahlganges und der vorhergehenden Diskussion einem Wahlausschuss übertragen werden.
- (2) Über die Beschlüsse der Gemeindeversammlung ist ein Protokoll aufzunehmen. Die Gemeindeversammlung wählt einen Protokollführer sowie eine Person, die das Protokoll prüft und mitunterzeichnet. Es muss Ort und Zeit der Tagung der Gemeindeversammlung, die Person des Leiters der Gemeindeversammlung und des Protokollführers, die Zahl der erschienenen stimmberechtigten Mitglieder, die gefassten Beschlüsse im Wortlaut sowie gegebenenfalls ein Abstimmungsergebnis und die Art der Abstimmung enthalten. Das Protokoll ist vom Leiter der Versammlung, dem Protokollführer und dem Protokollprüfer zu unterschreiben. Die

- (3) Församlingsrådet kan vid varje tid kalla till en extraordinarie Församlingsstämma, om Församlingsrådet anser det vara nödvändigt. Den måste sammankallas om Församlingens intressen så erfordrar eller om minst tio röstberättigade medlemmar skriftligen med angivande av ändamål och grunder begär av Församlingsrådet att så skall ske.

§ 19 Församlingsstämmans sammanträde

- (1) Församlingsstämman ledes av Församlingsrådets ordförande eller vice ordförande eller, vid bådas frånvaro, av en annan ledamot i Församlingsrådet. Om ingen ledamot i Församlingsrådet är närvarande, utser Församlingsstämman ordförande för sammanträdet. Vid val kan ledningen av Församlingsstämman överlämnas till ett valberedningsutskott under tiden för genomförande av valet och föregående diskussion.
- (2) Församlingsstämmans beslut skall protokollföras. Församlingsstämman väljer en protokollförare jämte en person att justera protokollet. Protokollet skall ange ort och dag för sammanträdet, den person som lett sammanträdet och protokollförare, antal närvarande röstberättigade medlemmar, antagna beslut i ordalydelse, i förekommande fall omröstningsresultat och omröstningens art. Protokollet skall undertecknas av Församlingsstämmans ordförande, protokollföraren och justeringsmannen. Protokollen skall numreras fortlöpande per år och arkiveras på lämpligt sätt.

Protokolle sind jahresweise fortlaufend zu nummerieren und in geeigneter Form zu archivieren.

- (3) Die Tagung der Gemeindeversammlung ist öffentlich. Die Gemeindeversammlung kann beschließen, dass für einzelne Tagesordnungspunkte die Öffentlichkeit ausgeschlossen wird. Vertreter der Evangelischen Kirche in Deutschland sowie des Bistum Lund haben immer ein Teilnahmerecht an der Gemeindeversammlung.

§ 20 Beschlussfassung der Gemeindeversammlung, Stimmberechtigung, Wahlordnung

- (1) Nur volljährige Mitglieder der Gemeinde, die im laufenden Jahr oder im Vorjahr einen Gemeindebeitrag gezahlt haben, sind in der Gemeindeversammlung stimmberechtigt. Jedes stimmberechtigte Mitglied hat eine Stimme.
- (2) Zur Ausübung des Stimmrechts kann ein anderes stimmberechtigtes Mitglied schriftlich bevollmächtigt werden. Es dürfen nicht mehr als zwei fremde Stimmen vertreten werden. Die Bevollmächtigung gilt jeweils nur für eine anzugebende Tagung der Gemeindeversammlung.
- (3) Die Gemeindeversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwanzig stimmberechtigte Mitglieder oder, falls dies eine geringe Anzahl wäre, ein Drittel sämtlicher Gemeindemitglieder anwesend sind. Bei Beschlussunfähigkeit ist der Gemeinderat verpflichtet, innerhalb von vier Wochen eine zweite Gemeindeversammlung mit der gleichen Tagesordnung einzuberufen; diese ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Gemeindeversammlungsmitglieder beschlussfähig. Hierauf ist in der Einladung hinzuweisen.

- (3) Församlingsstämman är offentlig. Församlingsstämman kan besluta att utesluta allmänheten från vissa punkter på dagordningen. Företrädare för EKD och för Lunds Stift har alltid rätt att närvara vid Församlingsstämman.

§ 20 Församlingsstämmans beslut, rösträtt, valordning

- (1) Den som är myndig församlingsmedlem och under innevarande eller föregående år erlagt en församlingsavgift, har rösträtt vid Församlingsstämman. Varje röstberättigad medlem har en röst.
- (2) En annan röstberättigad medlem kan skriftligen befullmäktigas att utöva rösträtten. Befullmäktigad får inte företräda fler än två röster. Befullmäktigandet gäller endast för en särskilt angiven Församlingsstämma.
- (3) Församlingsstämman är beslutför, om minst tjugo röstberättigade medlemmar eller, om det skulle vara ett mindre antal, en tredjedel av samtliga medlemmar i Församlingen är närvarande. Vid bristande beslutförhet måste Församlingsrådet inom fyra veckor kalla till ett andra sammanträde med samma dagordning; detta andra sammanträde för Församlingsstämman kan fatta beslut utan inskränkning beträffande antal närvarande medlemmar, vilket skall påpekas i kallelsen.

- Die zweite Gemeindeversammlung kann auch unmittelbar im Anschluss an die erste Gemeindeversammlung stattfinden, wenn zuvor in Verbindung mit der Einladung zur ersten Gemeindeversammlung eine Eventualeinladung erfolgte. Die zweite Gemeindeversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienen Gemeindemitglieder beschlussfähig, worauf in der Einladung hinzuweisen ist.
- (3) Beschlüsse finden in der Regel ohne Abstimmung statt, wenn sich nicht aus dieser Satzung etwas anderes ergibt, der Leiter der Gemeindeversammlungstagung eine Abstimmung anordnet oder ein auf der Gemeindeversammlung anwesendes stimmberechtigtes Mitglied eine Abstimmung verlangt. Eine Abstimmung erfolgt in der Regel durch Handzeichen, die vom Vorsitzenden der Versammlung sowie einer von der Versammlung auf Vorschlag des Versammlungsleiters bestimmten Person ausgezählt werden. Auf Antrag von mindestens fünf auf der Gemeindeversammlung anwesenden stimmberechtigten Mitgliedern der Versammlung ist eine geheime schriftliche Abstimmung vorzunehmen.
- (4) Folgende Beschlüsse sind in jedem Fall in schriftlicher Abstimmung mit der Möglichkeit zur Stimmabgabe per Brief zu fassen:
- Wahl der Mitglieder zum Gemeinderat,
 - Pfarrerwahl,
 - Satzungsänderungen,
 - Auflösung der Gemeinde.
- (5) Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen gefasst, wenn nicht in dieser Satzung etwas anderes angegeben wird. Stimmenthaltungen werden nicht gezählt. Bei Stimmgleichheit gibt die
- Det andra sammanträdet för Församlingsstämman kan även äga rum i omedelbar anslutning till det första, om en motsvarande eventuell kallelse utfärdats i samband med kallelsen till den första Församlingsstämman. Det andra sammanträdet har beslutförhet utan inskränkning beträffande antal närvarande medlemmar, vilket skall påpekas i kallelsen.
- (3) Beslut fattas i regel utan omröstning, om inte annat följer av dessa stadgar, Församlingsstämmans ordförande bestämmer att omröstning skall hållas eller en på Församlingsstämman närvarande röstberättigad medlem begär att omröstning skall ske. Omröstning sker i regel genom handuppräckning, som räknas av Församlingsstämmans ordförande och en annan person som utses av Församlingsstämman på förslag av Församlingsstämmans ordförande. På begäran av minst fem på Församlingsstämman närvarande röstberättigade medlemmar skall skriftlig sluten omröstning ske.
- (4) Följande beslut skall alltid fattas under skriftlig omröstning med möjlighet till brevröstning:
- Val av Församlingsrådets ledamöter,
 - val av Präst,
 - ändring av stadgarna,
 - upplösning av Församlingen.
- (5) Beslut fattas med enkel majoritet av de avgivna giltiga rösterna, om inte annat anges i dessa stadgar. Blanka röster räknas ej. Vid lika röstetal avgör Församlingsstämmans ordförandes röst.

- Stimme des Leiters der Versammlung den Ausschlag.
- (6) Das nähere über die Wahl der Mitglieder des Gemeinderates, des Vorsitzenden der Gemeinde und der Revisoren sowie die Pfarrerwahl regelt die Wahlordnung. Die Wahlordnung wird nach den Regeln für eine Satzungsänderung angenommen und geändert.

5. TITEL PFARRER UND PFARRAMT

§ 21 Wahl und Beauftragung des Pfarrers

- (1) Der Pfarrer der Gemeinde wird auf Vorschlag des Gemeinderates durch die Gemeindeversammlung auf Zeit gewählt. Der Pfarrer wird durch die Gemeinde angestellt.
- (2) Alle Mitglieder sind an der Auswahl des Pfarrers zu beteiligen und sind eingeladen, an der Befragung der Kandidaten teilzunehmen und ein Votum abzugeben. Stimmberechtigt sind jedoch nur die evangelischen Mitglieder. Das nähere Verfahren bestimmt die Wahlordnung.
- (2) Pfarrer der Gemeinde kann nur werden, wer durch eine Gliedkirche der Evangelischen Kirche in Deutschland oder der Kirche von Schweden ordiniert ist und dessen Muttersprache Deutsch ist. Der Pfarrer soll vorzugsweise von der Evangelischen Kirche in Deutschland entsandt werden.
- (3) Die Kirche von Schweden / Bistum Lund und die Evangelische Kirche in Deutschland sind über die Wahl eines Pfarrers der Gemeinde zu unterrichten.
- (4) Die Aufgabe des Pfarrers ist die öffentliche Verkündigung und Sakramentsverwaltung in alleiniger Bindung an das Wort Gottes entsprechend der bei seiner Ordination eingegangenen Verpflichtung. Der Pfarrer hat die auch die pfarramtliche

- (6) Val av Församlingsrådets ledamöter, Församlingens ordförande och revisorerna samt val av Prästen regleras närmare i valordningen. Valordningen antas och ändras enligt bestämmelserna om ändring av dessa stadgar.

DEL 5 PRÄSTEN OCH PASTORSEXPEDITIONEN

§ 21 Prästens val och uppgift

- (1) Församlingens Präst väljs på Församlingsrådets förslag av Församlingsstämman för viss tid. Prästen anställs av Församlingen.
- (2) Alla medlemmar skall delta vid urvalet av församlingens präst och är inbjudna att delta i utfrågningen av kandidaterna och avge ett votum. Dock äger endast de evangeliska församlingsmedlemmarna utöva rösträtt vid valet. Valförfarandet regleras närmare i valordningen.
- (2) Endast den kan bli präst i Församlingen, som är prästvigd i en delkyrka i EKD eller i Svenska Kyrkan och vars modersmål är tyska. Prästen skall företrädesvis utsändas från EKD.
- (3) Svenska kyrkan/Lunds Stift och EKD skall underrättas om den person som blivit vald till Församlingspräst.
- (4) Prästens uppgift är den offentliga förkunnelsen och förvaltningen av sakramenten. Han är därvid endast bunden av sina skyldigheter enligt prästvigningen. Prästen skall även ansvara för pastorsexpeditionen och förvaltningen av Församlingens kyrkliga

- | | |
|--|---|
| <p>Verwaltung und die Verwaltung der kirchlichen Angelegenheiten der Gemeinde gemäß dieser Satzung und seiner Anstellungsvereinbarung zu besorgen.</p> | <p>angelägenheter enligt dessa stadgar och sitt anställningsavtal.</p> |
| <p>(5) Soweit der Pfarrer der Gemeinde durch die Evangelische Kirche in Deutschland entsendet wird, richtet sich seine Beauftragung nach dem zwischen der Gemeinde und der Evangelischen Kirche in Deutschland bestehenden Vertrag. Entsendete Pfarrer bleiben während der Dienstzeit in der Gemeinde der Disziplinargewalt ihrer Gliedkirche innerhalb der Evangelischen Kirche in Deutschland unterstellt. Die Dienst- und Fachaufsicht über den Pfarrer bestimmt sich nach Maßgabe des Entsendungs- und Anstellungsverhältnisses.</p> | <p>(5) Såvida Församlingens präst utsänds genom EKD, regleras hans uppdrag av avtalet mellan Församlingen och EKD. Den utsände prästen förblir under sin tjänstgöring i Församlingen underkastad disciplinärätten hos sin delkyrka inom EKD. Han är underkastad den uppsikt som följer av anställnings- och utsändningsförhållandet.</p> |
| <p>(6) Der Pfarrer führt die Fachaufsicht über die ihm zugewiesenen Personen im Auslandsvikariat, Praktikum, Lektoren- oder Prädikantendienst.</p> | <p>(6) Prästen utövar tillsyn över de personer som tilldelats honom i samband med utlandsvikariat, praktik, lektor- eller predikanttjänst.</p> |
| <p>(7) Soweit die Gemeinde mehrere Pfarrer zugleich anstellt, bestimmt die Gemeindeversammlung einen von ihnen zum geschäftsführenden Pfarrer. Nur der geschäftsführende Pfarrer nimmt das Amt und Stimmrecht im Gemeinderat wahr. Die weiteren Pfarrer haben das Recht, an den Sitzungen des Gemeinderates und der Gemeindeversammlung teilzunehmen. Der geschäftsführende Pfarrer ist zugleich Leiter des Pfarramtes. Die übrigen Regelungen dieser Satzung gelten für sämtliche Pfarrer der Gemeinde.</p> | <p>(7) För det fall Församlingen samtidigt anställer flera präster, utser Församlingsstämman en av dem till Kyrkoherde. Endast Kyrkoherden utövar uppdraget och rösträtten i Församlingsrådet. De övriga prästerna har rätt att delta i Församlingsrådets och Församlingsstämmans sammanträden. Kyrkoherden är samtidigt pastorexpeditionens föreståndare. Övriga bestämmelser i dessa stadgar äger giltighet för samtliga Församlingens präster.</p> |
| <p>§ 22 Schlichtung</p> | <p>§ 22 Medling</p> |
| <p>(1) Bei auftretenden Meinungsverschiedenheiten zwischen der Gemeinde bzw. dem Gemeinderat und dem Pfarrer können Gemeinderat und der betroffene Pfarrer eine Person ihres Vertrauens um Vermittlung bitten.</p> | <p>(1) Uppkommer meningsskiljaktigheter mellan Församlingen resp. Församlingsrådet och Prästen, kan Församlingsrådet och den berörde prästen be en person som har deras förtroende att medla mellan dem.</p> |
| <p>(2) Auf Antrag des Gemeinderates, eines</p> | <p>(2) På begäran av Församlingsrådet, en</p> |

Zehntels der Gemeindemitglieder oder des betroffenen Pfarrers kann das Kirchenamt der Evangelischen Kirche in Deutschland bei schwerwiegenden Konflikten zwischen Gemeinde und Pfarrer unter Ausschluss des Rechtsweges durch verbindlichen Schiedsspruch entscheiden, soweit dies nach staatlichem schwedischem Recht zulässig ist.

tiondel av Församlingsmedlemmarna eller av den berörde prästen kan Kir-
chenamt i EKD vid svåra konflikter
mellan Församlingen och Prästen fatta
beslut genom bindande skiljedom vilken
inte kan överklagas till domstol, såvida
det är tillåtet enligt gällande svensk lag.

6. TITEL WIRTSCHAFTSGRUNDSÄTZE UND REVISOREN

DEL 6 EKONOMI OCH REVISORERNA

§ 23 Wirtschaftliche Nachhaltigkeit

- (1) Die Gemeinde übt ihre Tätigkeit im Rahmen einer guten wirtschaftlichen Haushaltung aus.
- (2) Die Gemeinde verwaltet ihre Mittel auf eine solche Weise, dass die Anforderungen an ausreichende Sicherheit im Rahmen einer ethisch verantwortlichen Verwaltung gemäß der grundlegenden Werte der Gemeinde erfüllt werden.

§ 23 Ekonomisk hållbarhet

- (1) Församlingen skall ha en god ekonomisk hushållning i sin verksamhet.
- (2) Församlingen skall förvalta sina medel på ett sådant sätt att kravet på betryggande säkerhet tillgodoses inom ramen för en etiskt ansvarsfull förvaltning i enlighet med Församlingens grundläggande värderingar.

§ 24 Budget und Jahresbericht

- (1) Die Gemeinde erstellt jedes Jahr ein Budget für das nachfolgende Budgetjahr. Das Budgetjahr und das Geschäftsjahr sind das Kalenderjahr.
- (2) Das Budget ist so zu errichten, dass die Einnahmen mindestens den Kosten entsprechen, wenn nicht besondere Gründe dagegen sprechen.
- (3) Innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Geschäftsjahres erstellt der Gemeinderat einen Jahresbericht mit Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, welcher den Revisoren zur Prüfung übermittelt wird.

§ 24 Budget och årsbokslut

- (1) Församlingen skall varje år upprätta en budget för nästa budgetår. Budgetår och räkenskapsår löper per kalenderår.
- (2) Budgeten skall upprättas så att intäkterna minst motsvarar kostnaderna, om det inte finns särskilda skäl mot det.
- (3) Inom två månader efter räkenskapsårets utgång skall Församlingsrådet upprätta ett årsbokslut med balans- och resultaträkning, som överlämnas till revisorerna för granskning.

§ 25 Aufgabe und Amt der Revisoren

- (1) Die Gemeinde hat zwei vom Gemeinderat unabhängige Revisoren. Die Revisoren überprüfen einmal

§ 25 Revisorernas uppgift och uppdrag

- (1) Församlingen har två från Församlingsrådet oberoende revisorer. Revisorerna granskar en gång per år

jährlich die Buchführung und den Jahresabschluss des Gemeinderates. Sie berichten der Gemeindeversammlung über das Ergebnis ihrer Prüfung und geben einen Entscheidungsvorschlag bzgl. der Entlastung des Gemeinderates ab. Die Revisoren können sich ebenfalls zur Verwaltung durch den Gemeinderat äußern. Der Gemeinderat kann sich jederzeit von den Revisoren beraten lassen.

(2) Die Revisoren haben über alle Angelegenheiten, die ihnen in Ausübung ihres Amtes bekannt werden und ihrer Natur nach vertraulich sind, Verschwiegenheit zu bewahren. Dies gilt mit Vorbehalt für Aussagepflichten etc. nach Maßgabe der jeweils geltenden Vorschriften und Gesetze.

(3) Soweit ein Mitglied der Gemeinde als Revisor bestellt wird, übt dieser das Ehrenamt unentgeltlich aus.

§ 26 Wahl der Revisoren

(1) Zum Revisor können Mitglieder der Gemeinde oder außenstehende Personen gewählt werden. Soweit Gemeindeglied gewählt werden, müssen diese die Voraussetzungen für die Wählbarkeit zum Gemeinderat nach dieser Satzung erfüllen. Soweit eine Person zum Revisor gewählt wird, die nicht Mitglied der Gemeinde ist, muss diese im Allgemeinen und insbesondere durch entsprechende Sprachkenntnis sowie Sachkunde zur Ausübung des Amtes befähigt und geeignet sein. Das nähere Verfahren regelt die Wahlordnung.

(2) Für das Ausscheiden der Revisoren gelten die Vorschriften für den Gemeinderat entsprechend. Die Amtszeitbeschränkung gilt jedoch für die Revisoren nicht.

Församlingsrådets bokföring och årsbokslut. De redovisar granskningsresultatet för Församlingsstämman och lämnar ett förslag huruvida Församlingsrådet skall meddelas ansvarsfrihet. Revisorerna kan även yttra sig över Församlingsrådets förvaltning. Församlingsrådet kan alltid inhämta revisorernas rådgivning.

(2) Revisorerna skall behandla alla ärenden konfidentiellt som kommer till deras kännedom i samband med utövningen av uppdraget och vilka i sin natur är konfidentiella, med undantag för eventuella yppandeskyldigheter enligt gällande lag.

(3) Om en församlingsmedlem utses till Revisor, utövar denne uppdraget utan att ersättning utgår.

§ 26 Revisorsvalet

(1) Valbara till revisor är medlemmar i Församlingen såväl som utomstående personer. Om en församlingsmedlem väljes, måste denne uppfylla förutsättningarna för valbarhet till Församlingsrådet enligt dessa stadgar. Såvida en person väljs till Revisor som inte är medlem i Församlingen, skall denne i allmänhet och särskilt genom motsvarande språk- och sakkunnighet vara kvalificerad och lämplig att utöva uppdraget. Valet regleras närmare i valordningen.

(2) För revisorernas utträde gäller vad som stadgas avseende Församlingsrådet. Mandatperiodens begränsning gäller dock ej för Revisorerna.

7. TITEL SATZUNGSÄNDERUNGEN UND AUFLÖSUNG DER GEMEINDE

§ 27 Satzungsänderung

- (1) Vor Satzungsänderungen sind die Kirche von Schweden / Bistum Lund sowie die Evangelische Kirche in Deutschland zu konsultieren.
- (2) Der Gemeinderat legt der Gemeindeversammlung einen Vorschlag zur Satzungsänderung vor.
- (3) Die Satzungsänderung erfolgt durch Beschluss der Gemeindeversammlung, der in schriftlicher Abstimmung mit der Möglichkeit zur Stimmabgabe per Brief zu fassen ist. Der Änderungsvorschlag ist angenommen, wenn eine Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen gültigen Stimmen der evangelischen Mitglieder sich in zwei Abstimmungen jeweils dafür ausspricht. Stimmenthaltungen werden nicht gezählt. Die zweite Abstimmung wird mit Abstand von mindestens vierzehn Tagen nach der ersten Abstimmung abgehalten. Das Ergebnis der ersten Abstimmung ist rechtzeitig vor der zweiten Abstimmung bekannt zu machen.

§ 28 Auflösung der Gemeinde und Vermögensanfall

- (1) Ein Beschluss über die Auflösung der Gemeinde ist auf Vorschlag des Gemeinderates oder auf Antrag von mindestens einem Viertel der stimmberechtigten evangelischen Mitglieder der Gemeinde auf der nächsten Gemeindeversammlung zu fassen.
- (2) Die Auflösung der Gemeinde erfolgt durch Beschluss der Gemeindeversammlung, der in schriftlicher Abstimmung mit der

DEL 7 STADGEÄNDRINGAR OCH UPPLÖSNING AV FÖRSAMLINGEN

§ 27 Stadgeändringar

- (1) Inför stadgeändringar skall Svenska Kyrkan/Lunds stift såväl som EKD konsulteras.
- (2) Församlingsrådet upprättar ett förslag om stadgeändring till Församlingsstämman.
- (3) Stadgeändring sker genom Församlingsstämmans beslut, som skall fattas genom skriftlig omröstning med möjlighet till brevröstning. Ändringsförslaget är antaget, om en majoritet om tre fjärdedelar av de evangeliska medlemmarnas avgivna giltiga röster uttalar sig därför vid två omröstningar. Blanka röster räknas ej. Den andra omröstningen hålles tidigast fjorton dagar efter den första. Resultatet från den första omröstningen skall tillkännages i god tid innan den andra omröstningen.

§ 28 Upplösning av Församlingen, fördelning av Församlingens tillgångar

- (1) Ett beslut om upplösning av Församlingen skall på Församlingsrådets förslag eller på begäran av minst en fjärdedel av Församlingens röstberättigade evangeliska medlemmar fattas på nästföljande Församlingsstämma.
- (2) Församlingen upplöses genom Församlingsstämmans beslut, som skall fattas genom skriftlig omröstning med möjlighet till brevröstning. Förslaget om

Möglichkeit zur Stimmabgabe per Brief zu fassen ist. Der Vorschlag zur Auflösung ist angenommen, wenn eine Mehrheit von vier Fünfteln der abgegebenen gültigen Stimmen der evangelischen Mitglieder und mindestens der Hälfte aller Mitglieder sich dafür ausspricht.

Stimmenthaltungen werden nicht gezählt.

- (3) Über die Verwendung des Gemeindeeigentums entscheidet die auflösende Gemeindeversammlung. Das Vermögen der Gemeinde muss in einem den Zwecken der Gemeinde entsprechenden Sinn verwendet werden. Regelungen über den Vermögensanfall im geltenden Vertrag der Gemeinde mit der Evangelischen Kirche in Deutschland sind zu beachten.

§ 29 Schlussbestimmungen

- (1) Diese Satzung ist in deutscher und schwedischer Sprache erstellt und ausgefertigt. Im Falle einer Abweichung hat die deutsche Version Vorrang bei der Auslegung.
- (2) Soweit in dieser Satzung für Personen und Ämter aus sprachlichen Gründen allein die männliche Form verwendet wird, ist die weibliche Form jeweils ausdrücklich mitgemeint.
- (3) Diese Satzung tritt zum 1. des nachfolgenden Kalendermonats in Kraft, nachdem sämtliche Voraussetzungen für die formgültige Änderung der bisherigen Satzung erfüllt sind, jedoch frühestens zum 1. Januar 2008.

upplösning är antaget, om en majoritet om fyra femtedelar av de avgivna giltiga rösterna från Församlingens evangeliska medlemmar och minst hälften av samtliga medlemmar uttalar sig därför. Blanka röster räknas ej.

- (3) Den Församlingsstämma som beslutar om upplösning beslutar även om fördelningen av Församlingens tillgångar. Församlingens tillgångar måste fördelas i enlighet med Församlingens ändamål. Bestämmelser i det gällande avtalet mellan Församlingen och EKD om fördelning av tillgångarna skall beaktas.

§ 29 Slutbestämmelser

- (1) Dessa stadgar är upprättade och utfärdade på tyska och svenska språket. Vid avvikelse äger den tyska versionen tolkningsföreträde.
- (2) Såvida personer och uppdrag omnämns i dessa stadgar i den grammatiskt maskulina formen, sker detta endast på språkliga skäl. Härmed åsyftas uttryckligen även den feminina formen.
- (3) Dessa stadgar träder i kraft den 1 i nästföljande kalendermånad efter det samtliga förutsättningar för giltig ändring av tidigare stadgar är uppfyllda, dock tidigast den 1 januari 2008.

Übergangsvorschriften

Zum Inkrafttreten der vorliegenden Satzung wird ein vollständiges Mitgliedverzeichnis der Gemeinde erstellt. Hierzu wird eine Anfrage an sämtliche bei der Gemeinde notierten Mitglieder und Freunde der Gemeinde versandt, auf dem die Mitgliedschaft bestätigt bzw. beantragt werden kann.

Bisherige Mitglieder der Gemeinde behalten auch nach Inkrafttreten der vorliegenden Satzung ihr vollständiges Wahlrecht.

Der bei Inkrafttreten der vorliegenden Satzung amtierende Gemeinderat bleibt im Amt. Mit Ablauf des fünften Jahres nach der letzten geheimen Wahl wird der Gemeinderat nach den Voraussetzungen dieser Satzung neu gewählt. Stellt sich ein Gemeinderatsmitglied zur Wiederwahl, werden die vorangehenden ununterbrochenen Amtszeiten bei Bestimmung der Amtszeit nach dieser Satzung mitgerechnet.

Zugleich mit dieser Satzung soll auch die neue Wahlordnung der Gemeinde in Kraft treten. Ist noch keine neue Wahlordnung angenommen, bleibt die Wahlordnung aus dem Jahr 1966 übergangsweise in Kraft.

Övergångsbestämmelser

Per dessa stadgars ikraftträdande upprättas en fullständig medlemsförteckning. Härtill skickas en förfrågan ut till samtliga hos Församlingen antecknade medlemmar och vänner, i vilken medlemskap kan bekräftas resp. ansökas.

Hittillsvarande medlemmar i Församlingen behåller sina fullständiga valrättigheter även efter ikraftträdandet av dessa stadgar.

Församlingsrådet sitter kvar när dessa stadgar träder i kraft. Vid utgången av femte året efter det senaste valet till Församlingsrådet som genomförts i slutna omröstning väljes ett nytt Församlingsråd enligt bestämmelserna i dessa stadgar. För det fall en ledamot i Församlingsrådet kandiderar för omval, beräknas mandatperioden enligt dessa stadgar med hänsyn till de föregående oavbrutna mandatperioderna.

Samtidigt med dessa stadgar skall en ny valordning träda i kraft. Om ingen ny valordning har antagits, förblir valordningen från år 1966 i kraft för en övergångsperiod.
